

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
« 18 » / мая 20 22 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Филологический анализ текста

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Филологический анализ текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиля «Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)» очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»


Некрутенко Елена Борисовна

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Зайцева Анна Юрьевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры
теории и практики перевода

«03» мая 2023 г., протокол № 10

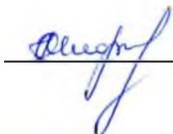
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии института
филологии и социальных коммуникаций

«16» мая 2023 г., протокол № 16

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего
учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

«17» мая 2023 г.

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины заключается в изучении вопросов теории интерпретации текста и практики интерпретации художественных произведений англоязычных авторов; осмысление художественного текста как сложного структурного единства средств выражения и выражаемого смысла, формы и содержания. Системность всех выразительных средств, используемых в пределах законченного текста, их взаимосвязь и взаимообусловленность, обязательность учёта всех материальных сигналов, реализующих их содержание; формировании представлений о российских и зарубежных теориях в области изучения текста, изучение основных категорий текста с учетом различных теорий в лингвистике; изучение принципов типологии текстов и типов текстов в различных функциональных стилях; изучение основных подходов к интерпретации текста. Раскрыть теорию стилистики как общую систему принципов таким образом, чтобы в дальнейшем учащиеся могли применять ее самостоятельно.

Задачи: познакомить студентов с важнейшими направлениями и методами анализа текста и дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике, дать представление о стилистической теории как общей системе принципов, дать представление о стилистике декодирования, теории образов, интернетксуальности; сформировать у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения, навыков самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов в соответствии с принципами определенной модели(функционального стиля жанра) письменной и устной коммуникации. Углубить лингвокультурологический фонд знаний студентов, расширить их лингвистический кругозор. Научить будущих филологов понимать значение и грамотно переводить на русский язык тексты, характеризующиеся обилием стилистических приемов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Филологический анализ текста» относится к блоку вариативной части дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания общие принципы структурно-семантической организации грамматического строя английского языка; систему выделения частей речи с их категориальными и функциональными признаками; принципы системной организации словосочетаний; принципы системной организации простых и сложных предложений; семантико- синтаксический аспект построения монологического и диалогического текста; лингвокультурологических основ лежащих в основе переводоведения; знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы;

умения наблюдать, сопоставлять и систематизировать факты грамматики английского языка в живой речи и письменных текстах; находить практическое использование результатам своих наблюдений;

сопоставлять лексические, фонетические и грамматические факты английского и родного языков и делать компетентные выводы из этого сопоставления; работать со специальной литературой; применять стилистические и переводческие приемы для адекватной трансформации ключевых концептов с ИЯ в ПЯ.

владение навыками использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; основными правилами построения текстов, а также различными средствами коммуникации в профессиональной переводческой деятельности; мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; навыками аргументированного построения высказывания; навыками пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Культурология», «Литературоведение», «История и методология зарубежной лингвистики», «Теория и практика перевода», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Лексикология», «Стилистика текста», «Страноведение». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Филологический анализ текста» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Филологический анализ текста», должны

знать: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; основы стилистики, редактирования и рецензирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.

уметь: редактировать, корректировать, рецензировать различные типы текстов; аннотировать и рецензировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.

владеть навыками: базовыми навыками перевода, аннотирования и рецензирования текстов на иностранном языке; навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, рецензирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Профессиональных:

- владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

- владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10);

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	
Лекции	6	
Семинарские занятия		
Практические занятия	18	
Лабораторные работы		
Контрольные работы	4	
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа студента (всего часов)	44	
Форма аттестации	Экзамен	

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

7 семестр

Модуль I.

Тема 1. Generalities of Stylistics.

The notion of stylistics as a branch of general linguistics. Types of stylistics and fields of investigation. The connection of stylistics with other branches of linguistics.

Тема 2. Functional Styles.

General considerations on Functional Styles.

Модуль II.

Тема 3. Stylistic Lexicology.

General considerations.

Neutral words and common literary words.

Special literary vocabulary.

Тема 4. Morphological stylistics.

The notion of transposition of parts of speech.

Тема 5. Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices.

General considerations.

Instrumentation means.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Generalities of Stylistics. The notion of stylistics as a branch of general linguistics. Types of stylistics and fields of investigation. The connection of stylistics with other branches of linguistics.	2	-
2	Functional Styles. General considerations on Functional Styles.	2	-
3	Stylistic Lexicology. General considerations. Neutral words and common literary words. Special literary vocabulary.	2	-
4	Morphological stylistics. The notion of transposition of parts of speech.	2	-
5	Phonetic and Graphic Expressive Means and Stylistic Devices. General considerations. Instrumentation means.	2	-
Итого:		6	

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	GENERALITIES OF STYLISTICS. 1. The notion of stylistics as a branch of general linguistics. Types of stylistics and fields of investigation. The connection of stylistics with other branches of linguistics. 2. The main stylistic notions: style, norm, form, text, context, speech, writing, expressive means, stylistic devices, image. 3. Phonetic, morphological, lexical and syntactic expressive means of language. 4. Phonetic, lexical and syntactic stylistic devices.	4	-
2	FUNCTIONAL STYLES 1. General considerations on Functional Styles. 2. The style of official documents. 3. The style of scientific prose. 4. The newspaper style. 5. The publicistic style. 6. The belletristic style. 7. Literary colloquial style and informal colloquial style.	2	-

	8. Special colloquial English.		
3	STYLISTIC LEXICOLOGY 1. General considerations. 2. Neutral words and common literary words. 3. Special literary vocabulary: terms, poetic words, archaic words, barbarisms and foreignisms, neologisms. 4. Common colloquial vocabulary. 5. Special colloquial vocabulary: slang, jargonisms, professionalisms, dialectal words, vulgar words. 6. Set expressions. 7. Practical assignment.	2	-
4	MORPHOLOGICAL STYLISTICS 1. The notion of transposition of parts of speech. 2. Transposition of nouns. 3. Stylistic use of the articles. 4. Transposition of pronouns. 5. Transposition of adjectives. 6. Transposition of verbs. 7. Morphological repetition. 8. Occasional words.	2	-
5	PHONETIC AND GRAPHIC EXPRESSIVE MEANS AND STYLISTIC DEVICES 1. General considerations. 2. Instrumentation means: alliteration, assonance, onomatopoeia, tone. 3. Versification means: rhyme, rhythm. 4. Graphic means: punctuation, orthography, type, text segmentation. 5. Graphon.	2	-
6	STYLISTIC ONOMASIOLOGY 1. General considerations. 2. Figures of quantity: - hyperbole; - meiosis (litotes). 3. Figures of quality: - metonymy (synecdoche, periphrasis, euphemism); - metaphor (antonomasia, personification, allegory, epithet); irony.	2	
7	STYLISTIC SEMASIOLOGY 1. General considerations. 2. Figures of identity: - similitude; - use of synonyms. 3. Figures of contrast: - oxymoron; - antithesis. 4. Figures of inequality: - climax; - anticlimax; - zeugma; - pun. 5. Practical assignment.	2	
8	STYLISTIC SYNTAX	2	

	1. General considerations. 2. Syntactic expressive means and stylistic devices of the English language: - based on reduction of the initial sentence model: ellipsis, aposiopesis, nominative sentences, asyndeton; - based on extension of the initial sentence model: repetition, enumeration, tautology, polysyndeton, <i>"it is (was) he, who..."</i> , the emphatic verb <i>"to do"</i> , parenthetical sentences; - based on change of word-order: inversion, detachment; - based on interaction of syntactic structures in context: parallel constructions; - based on transposition of meaning and connection of constituent parts: rhetoric questions, parcelling.		
Итого:		18	

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	Заочная форма
1	Основные стилистические приемы	изучение	15	-
2	1. Caldwell E. (stories) Wild Flowers (Sosnovskaya Analytical Reading) (p.130-136) 2. Cronin A.J. The Citadel (p. 76-78) 3. Cronin A.J. Shannon's Way Chapter IX. 4. Dickens Ch. Little Don-it. 5. Dreiser Th. Jennie Gerhardt (p. 69-71) 6. Kipling R. Lispeth (Short Stories) 7. Maugham, W.S. The Moon and Sixpence Ch.39 (p.109-112). 8. Thackeray, W. Vanity Fair (part I, Ch.IX) Family Portraits.	Перевод и стилистический анализ текстов:	15	
3	Подготовка к семинарским занятием.	Написание реферата. Подбор текстов для стилистического анализа.	14	-
Итого:			44	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;

- изучение теорий, терминов и приемов современной стилистики и переводоведения;
- конспектирование научных источников;
- работа со словарями;
- выполнение письменных заданий;
- написание письменных контрольных работ;
- подготовка презентаций;
- подготовка проектов.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- проверка текстов перевода;
- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме письменного зачета.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Практические занятия	60
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; изучение терминологии; выполнение грамматических упражнений; составление вокабуляров)	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над	

		материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). Учебное пособие для студентов и институтов иностранных языков. – Л.: «Просвещение», 1973 (1981)
2. Гриценко Е.С., Рябова К.М. Учебно-методические материалы по стилистике английского языка. – Н. Новгород: НГПУ им Н.А. Добролюбова, 2004.

б) дополнительная литература:

1. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка: Основы курса: Учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2002.
2. Кулинич М.А., Молчкова Л.В. Понятийный аппарат курса стилистики английского языка: Методические разработки. – Самара: Изд-во МИР, 2002.
3. Ivashkin, M, Sdobnikov, V. A Manual of English Stylistics: Практикум по стилистике английского языка. Изд. 2-е. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2002.
4. Skrebnev, L.M. Fundamentals of English Stylistics. – М.: «Высшая школа», 1994.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.biblioclub.ru>
2. <http://e.lanbook.com>
3. www.philology.ru русский филологический портал
4. www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
5. [/content/view/46/234/](http://content/view/46/234/)
6. [/articles/80/1008047/1008047a1.htm#1008047-A-101](http://articles/80/1008047/1008047a1.htm#1008047-A-101)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]